

М. С. Саковец

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: maria_sakovets@mail.ru*

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ШВЕДСКОГО КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО

В статье рассматривается проблема интерферирующего влияния английского языка на шведский язык. Статья содержит примеры типичных ошибок, которые студенты совершают при изучении шведского как второго иностранного языка после английского, а также некоторые рекомендации по предупреждению подобных ошибок.

Ключевые слова: межъязыковая интерференция; иностранный язык; английский и шведский языки; шведский как второй иностранный язык; типичные ошибки.

M. S. Sakovets

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: maria_sakovets@mail.ru*

INTERFERENCE WHEN LEARNING SWEDISH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE AFTER ENGLISH

The article deals with the problem of the English language interfering influence on the Swedish language. The article contains examples of typical mistakes made by students when learning Swedish as a second foreign language after English and some recommendations for preventing such mistakes.

Key words: interlingual interference; foreign language; English and Swedish; Swedish as a second foreign language; typical errors.

В процессе изучения второго иностранного языка студенты опираются как на знания своего родного языка, так и на лингвистические знания и умения, полученные при изучении первого иностранного языка. Первым иностранным языком у белорусских студентов чаще всего выступает английский язык. В качестве второго иностранного языка есть возможность изучать шведский язык.

Шведский и английский языки относятся к одной языковой группе (германские языки), поэтому у них множество сходств, что положительно влияет на процесс изучения шведского языка после английского. Особен-

но целесообразна опора на английский язык при освоении шведской лексики и грамматики. Наличие огромного количества общегерманской лексики и схожих грамматических форм и структур позволяет студентам активно применять межъязыковую догадку и способствует более эффективному и быстрому освоению шведского языка. Например, при изучении таких тем как образование и употребление временных форм, модальные глаголы, неопределённый и определённый артикли удобнее проводить параллели именно с английским, а не с родным языком (белорусским/русским).

Однако, несмотря на близость английского и шведского языков, при изучении шведского языка можно столкнуться с проявлением интерференции (последствие влияния одного языка на другой, т. е. применение норм одного языка в другом в письменной и / или устной речи), что приводит к ошибкам [1]. Хотелось бы проанализировать некоторые типичные ошибки, допускаемые студентами на начальном этапе изучения шведского языка из-за интерференции английского языка.

В письменных работах студентов часто встречаются ошибки, вызванные орфографической интерференцией английского языка. Путаница обычно происходит в похожих словах. Например, следует обращать внимание на удвоенные согласные буквы, на разницу в написании интернациональных суффиксов, а также на разную передачу на письме одинаковых звуков:

Английский язык	Шведский язык
<i>hotel</i>	<i>hotell</i>
<i>bus</i>	<i>buss</i>
<i>ballet</i>	<i>balett</i>
<i>address</i>	<i>adress</i>
<i>photo</i>	<i>foto</i>
<i>music</i>	<i>musik</i>
<i>literature, architecture</i> (суффикс <i>-ure</i>)	<i>litteratur, arkitektur</i> (суффикс <i>-ur</i>)
<i>technology, biology</i> (суффикс <i>-ology</i>)	<i>teknologi, biologi</i> (суффикс <i>-ologi</i>)
<i>phonetics, politics</i> (суффикс <i>-ics</i>)	<i>fonetik, politik</i> (суффикс <i>-ik</i>)

Ещё одна довольно частая орфографическая ошибка связана с написанием слов с прописной или строчной буквы. В отличие от английского языка в шведском языке используется строчная буква в названиях языков, национальностей, месяцев и дней недели:

англ. *I study English on Mondays.* – шв. *Jag läser engelska på måndagar.*

англ. *I love Swedish nature.* – шв. *Jag älskar svensk natur.*

Важно также помнить, что для шведского языка характерно наличие огромного количества длинных составных слов. Распространённая ошиб-

ка заключается в раздельном написании таких шведских слов по аналогии с английскими словосочетаниями:

Английский язык	Шведский язык
<i>favourite music</i>	<i>favoritmusik</i>
<i>national day</i>	<i>nationaldag</i>
<i>private life</i>	<i>privatliv</i>
<i>folk dance</i>	<i>folkdans</i>

О значении нового шведского слова или выражения, похожего на английское, студенты часто догадываются правильно и редко обращаются к словарю. В большинстве случаев лексико-семантическая близость английского и шведского языков облегчает и ускоряет процесс изучения шведского языка, но вместе с тем встречается много ошибок, вызванных лексическо-семантической интерференцией английского языка. Например, студенты часто забывают о том, что английскому глаголу *go* соответствуют два шведских глагола *gå* и *åka*:

англ. *I go home.* – шв. *Jag går hem.*

англ. *I go to Canada every year.* – шв. *Jag ~~går~~ åker till Kanada varje år.*

Также нужно помнить, что некоторые слова в английском и шведском языках схожи по форме, но имеют разные значения. Так, студенты ошибочно используют шведский глагол *att visitera* ('обыскивать') в значении 'посещать' из-за аналогии с английским *to visit* ('посещать'). Ниже приведены несколько примеров подобных «ложных друзей переводчика» [2]:

Английский язык	Шведский язык
<i>offer</i> ('предложение')	<i>offer</i> ('жертва')
<i>condition</i> ('условие')	<i>kondition</i> ('физическая форма')
<i>personal</i> ('личный')	<i>personal</i> ('персонал')
<i>small</i> ('маленький')	<i>smal</i> ('узкий, стройный')
<i>chef</i> ('шеф-повар в ресторане')	<i>chef</i> ('начальник')
<i>blanket</i> ('одеяло')	<i>blankett</i> ('бланк')

Нередко незнание шведских слов студенты пытаются компенсировать использованием английских слов со шведскими словообразовательными суффиксами. При этом отнюдь не всегда удаётся получить правильное слово, например: англ. *to produce* – шв. *att producera*, англ. *to focus* – шв. *att fokusera*, но англ. *to function* – шв. ~~*att funktionera*~~ *att fungera*. В некоторых случаях при образовании производных шведских слов студенты ориентируются на то, как подобное слово образовано в английском, что приводит к ошибкам:

англ. *to help* – шв. *att hjälpa*

англ. *helpful* – шв. ~~*hjälpfull*~~ *hjälpssam*

Под влиянием английской грамматики студенты ошибочно употребляют в шведском языке неопределённый артикль перед существительными, обозначающими профессию, национальную и религиозную принадлежность, которые являются частью составного именного сказуемого:

англ. *She is a teacher.* – шв. *Hon är en lärare.*

Одна из типичных ошибок – использование апострофа (') при образовании формы родительного падежа у шведских существительных:

англ. *Peter's car is red.* – шв. *Peter's Peters bil är röd.*

Также возникают ошибки из-за случаев несовпадения употребления инфинитива с частицей *to* (шв. *att*) и без неё в английском и шведском языках:

англ. *They want to go.* – шв. *De vill ~~att~~ gå.*

англ. *He began to speak.* – шв. *Han började ~~att~~ tala.*

Особенно заметно интерферирующее воздействие английского языка на употребление предлогов в шведском языке. Вот несколько примеров несоответствия предлогов:

Английский язык	Шведский язык
<i>He was there in 1990.</i>	<i>Han var där i 1990.</i>
<i>He died on the 9th of June.</i>	<i>Han dog den 9 av juni.</i>
<i>I have studied English for 5 years.</i>	<i>Jag har läst engelska för i 5 år.</i>
<i>Who is the author of the book?</i>	<i>Vem är författaren av till boken?</i>
<i>I'm interested in art.</i>	<i>Jag är intresserad i av konst.</i>

Даже в ответе на такой простой шведский вопрос *Hur mår du?* (англ. *How are you?*) порой закрадывается ошибка, вызванная интерферирующим влиянием английского языка:

англ. *I'm fine, thank you.* – шв. *Jag är bra, tack. Jag mår bra, tack.*

Разумеется, проявление интерференции английского языка при изучении шведского как второго иностранного языка не ограничивается приведенными выше примерами. Но проанализированные случаи интерференции указывают на необходимость борьбы с этим явлением во избежание ошибок. На занятиях по шведскому языку важно осуществлять сравнительно-сопоставительный анализ английского и шведского языков не только с целью выявления сходств, но и отличительных особенностей этих языков. Такой анализ целесообразно выполнять регулярно уже с самых первых занятий по шведскому языку, ведь понимание и чёткое разграничение норм в этих родственных языках поможет предупредить возможные ошибки студентов. Сравнительно-сопоставительный анализ должен обязательно дополняться большим количеством тренировочных контрастирующих упражнений, упражнений на исправление ошибок и упражнений на перевод (английский-шведский).

Сокращению ошибок, вызванных межъязыковой интерференцией, будет также способствовать использование аутентичных материалов на шведском языке и регулярная разговорная практика с носителями шведского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Интерференция_\(лингвистика\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Интерференция_(лингвистика)). – Дата доступа: 31.01.2019.
2. Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://sv.wikipedia.org/wiki/Lista_%C3%B6ver_falska_v%C3%A4nner_mellan_svenska_och_engelska. – Дата доступа: 31.01.2019.